**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**О магистерской диссертации К.Ю. Белецкой**

**«Влияние фонетического оформления исходного сообщения на процесс**

**осуществления синхронного перевода»**

В наше время деятельность переводчиков-синхронистов приобрела невиданный размах благодаря возрастающей интенсивности международных контактов. Таким образом, ввиду огромного значения и востребованности, которые имеет в настоящий момент синхронный перевод (СП), изучение процессов протекания синхронного перевода особенно актуально.

Однако следует заметить, что влияние именно фонетической, звуковой оболочки исходного сообщения на осуществление синхронного перевода никогда ранее не рассматривалось, несмотря на существование достаточно большого количества работ, посвященных СП, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. В этом плане исследование К.Ю. Белецкой является уникальным.

Среди конкретных факторов фонетической организации устной речи, которые могут оказать влияние на перевод, диссертантка выделяет единицы сегментного и супрасегментного уровня. К первой группе относится реализация фонем, которая обусловлена артикуляционными свойствами родного языка и строением речевого аппарата. Ко второй относится акцентно-ритмическое, интонационное оформление высказывания, темп и паузирование.

Интересным материалом исследования послужил синхронный перевод устных выступлений ораторов с фонетической интерференцией, выполненный 20 начинающими переводчиками-синхронистами 2 курса специализированной магистратуры по программе «Инновационные технологии перевода: английский язык». Общий объем прослушанных аудиодорожек переводов составил 9 ч 48 мин.

Ксения отличается самостоятельностью, критическим отношением к материалу, высокой трудоспособностью, обладает способностью глубокого и вместе с тем деликатного анализа материала, что очень важно для исследователя.

К.Ю. Белецкая блестяще справилась с задачами, поставленными во введении, благодаря своей лингвистической эрудиции, творческому подходу, а также практическому опыту СП.

Работа выполнена на современном научном уровне, отвечает всем предъявляемым требованиям, содержит элемент новаторства и может быть рекомендована к защите на соискание степени магистра.

Научный руководитель к.ф.н., доц. Вьюнова Е.К.